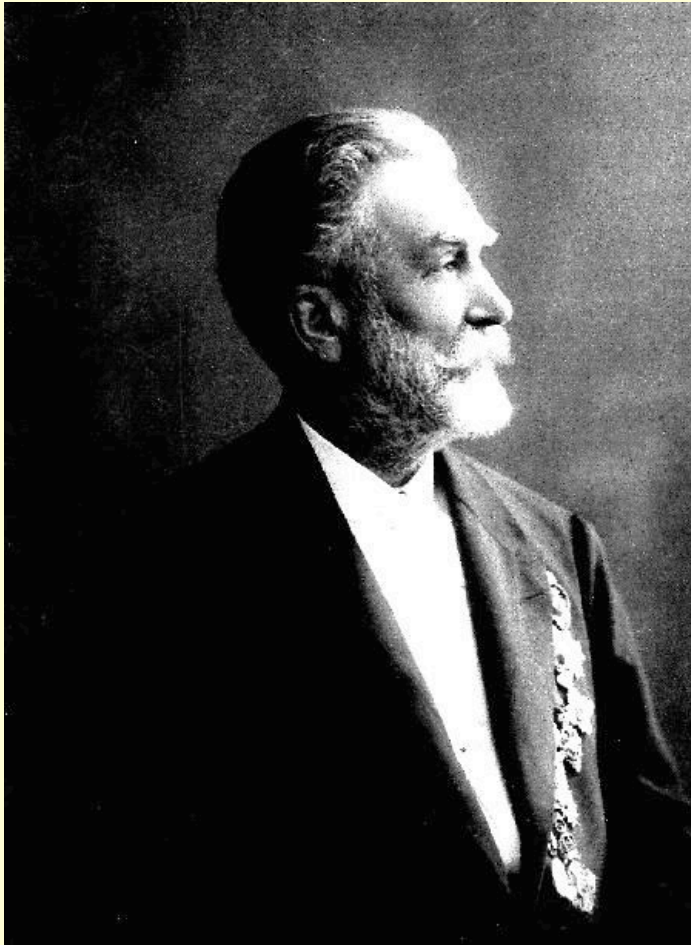


**“México es el México que yo invento” -
La percepción europea de México en la época
de la Intervención Francesa : las *Memorias
manuscritas* del jardinero imperial
Wilhelm Knechtel**

Ponencia dada en el
III Congreso Internacional Alexander von Humboldt
18 al 22 de julio del 2005
Veracruz, México

Susanne Iglar, Universidad de Erlangen-Nuremberg/Universidad de Marburgo

El autor de las *Memorias manuscritas*



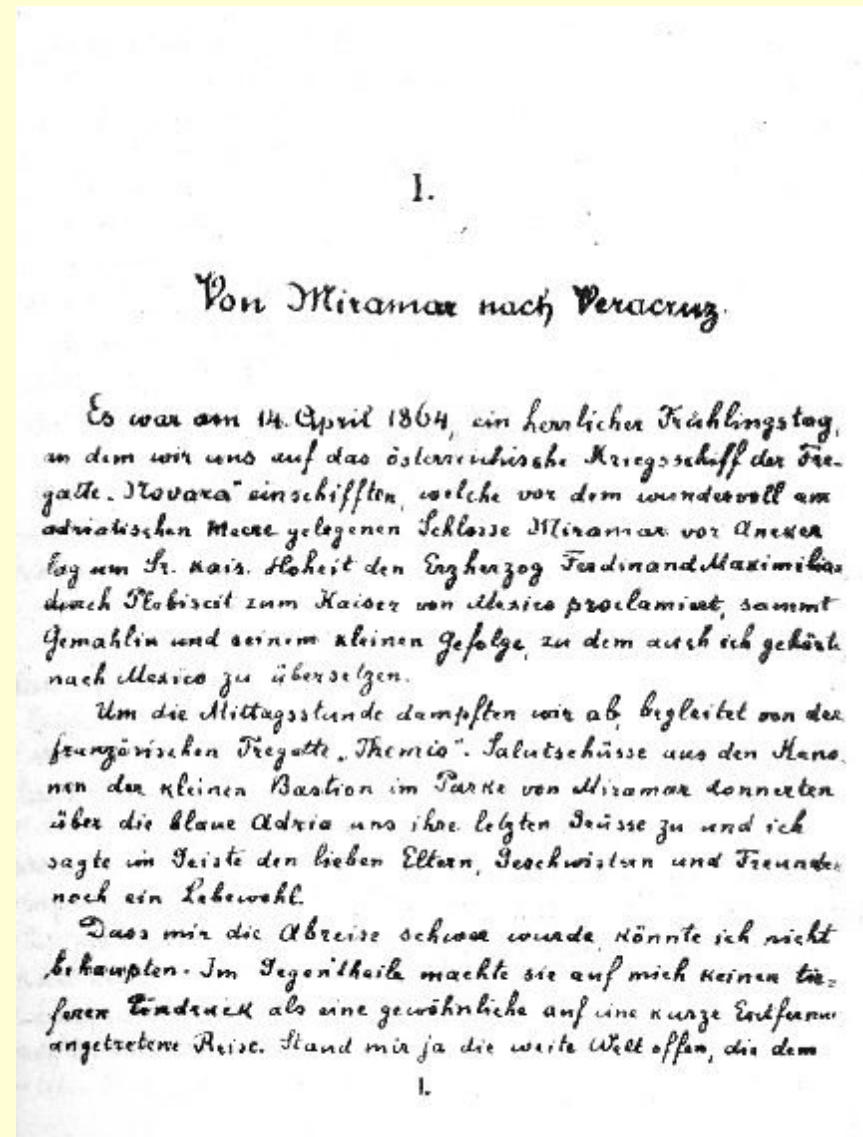
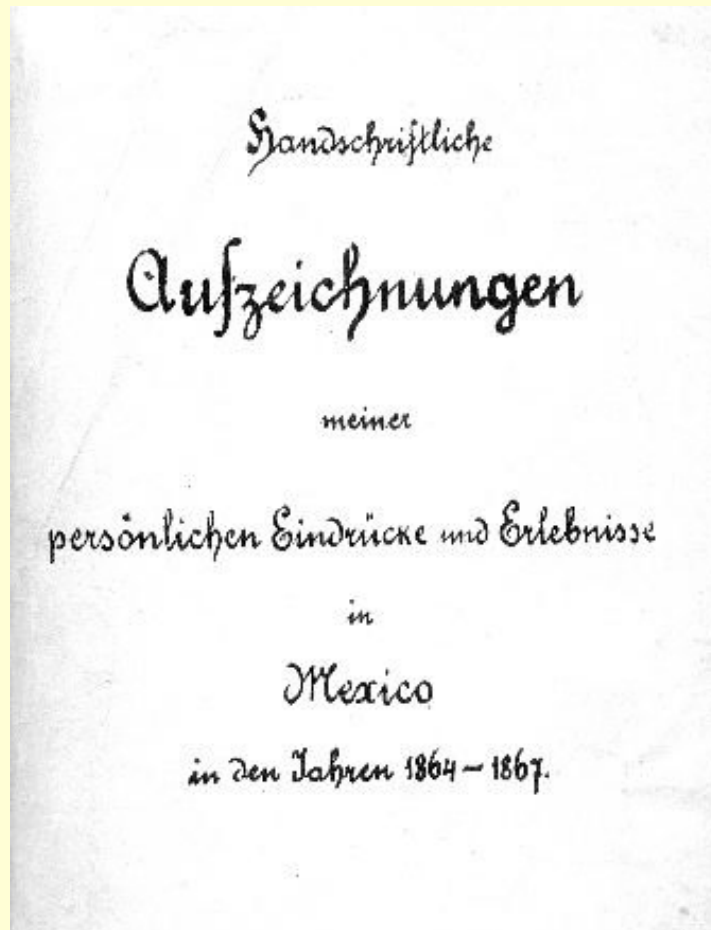
Wilhelm Knechtel

- Nació en 1837 en Pihl, Bohemia
- Jardinero en el Imperio de Maximiliano 1864-1867
- Murió en 1924 en Bucarest, Rumania

Reproducción de foto histórica por
Jean-Gérard Sidaner

Las Memorias manuscritas

- Manuscrito; ca. 1906



JAHRGANG MONATSSCHRIFTHEFT I.
FÜR DAS GEISTIGE LEBEN DER DEUTSCHEN IN BÖHMEN.
HERAUSGEGEBEN im AUFTRAGE DER GESELLSCHAFT zur FÖRDERUNG
DEUTSCHER WISSENSCHAFT, KUNST und LITERATUR in BÖHMEN.



DRUCK UND VERLAG VON KARL BELLMANN. - PRAG.

- Primera publicación por entregas en la revista *Deutsche Arbeit*, 1906-1908
- Segunda edición en la misma editorial (Bellmann, Praga) en forma de libro 1908

llevaron a tres negros de Texas de arizónas, que hablaban la lengua de los paí, pero ni el español ni el francés, sino sólo el tepicó, que es un idioma que también formaron el emperador y lo enseñaron a la población.

El emperador los recibía con mucha amabilidad, y luego les hizo severo examen en el parque, al principio de la gran avenida central, las plazas con la comedia. Hicieron depositados de mercancías en el estado, desde ellos se habían educado en un territorio lo sacaban desde los nobles y sirvientes la comedia de los países con los dedos para llevarlos a la boca. No se dejaron escapar en la comedia, que torzaron en total silencio y que obviamente disfrutaron, por la llegada posterior de sus majestades.

El emperador los hospedó con regalos y les prometió su protección, sus señores representaron a su gloria futura.



Los indios tepicó

En este idioma sólo los tepicó o en su capital los tepicó, que hablaban la lengua de los paí, pero ni el español ni el francés, sino sólo el tepicó, que es un idioma que también formaron el emperador y lo enseñaron a la población.

El emperador los recibía con mucha amabilidad, y luego les hizo severo examen en el parque, al principio de la gran avenida central, las plazas con la comedia. Hicieron depositados de mercancías en el estado, desde ellos se habían educado en un territorio lo sacaban desde los nobles y sirvientes la comedia de los países con los dedos para llevarlos a la boca. No se dejaron escapar en la comedia, que torzaron en total silencio y que obviamente disfrutaron, por la llegada posterior de sus majestades.

El emperador los hospedó con regalos y les prometió su protección, sus señores representaron a su gloria futura.

El emperador los hospedó con regalos y les prometió su protección, sus señores representaron a su gloria futura.

El emperador los hospedó con regalos y les prometió su protección, sus señores representaron a su gloria futura.

El emperador los hospedó con regalos y les prometió su protección, sus señores representaron a su gloria futura.

El emperador los hospedó con regalos y les prometió su protección, sus señores representaron a su gloria futura.

• Proyecto de publicación de la versión española

Museo Nacional de Historia,
México 2000/2001

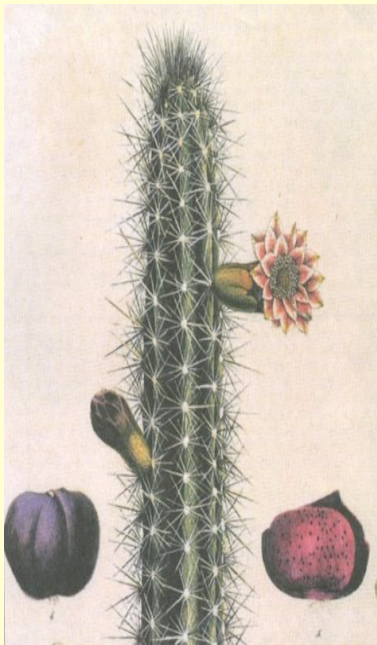
Traducción:
Susanne Iglar

Prólogo:
Amparo Gómez Tepexicuapan

Diseño:
Jean-Gérard Sidaner

Knechtel en el país de las maravillas

- La vegetación de Orizaba es maravillosamente rica: a cada paso se ve algo nunca conocido antes, algo nunca visto antes, y mis amplios conocimientos botánicos se desvanecieron frente a la multitud y variedad de lo nuevo. Sólo mencionaré las palmeras formadas arquitectónicamente y las cycádeas; las *Dasyllirion acrotichum* con sus troncos macizos y cónicos y las hojas largas, graciosamente colgantes, que parecen correas; y las gigantescas panículas floridas, que adornan la copa como plumas de avestruz; las variedades de aráceas con sus hojas frecuentemente muy grandes en lugares abundantes en agua; las diversas Bromeliaceae con flores en colores más suaves entre rosado y violeta, que anidan como plantas parásitas en los árboles, igual que las orquídeas, que adornan los troncos y rocas con sus formas tan extrañas y los brillantes colores de sus flores.



Entre las últimas me sorprendió particularmente un ejemplar magnífico de *Sobralia macrantha* en este bosque impenetrable, en que sólo con el machete en la mano pude abrirme camino entre el enredo de plantas trepadoras y bejucos. (...)

Al caer la noche, se ve un fenómeno luminoso que quiero mencionar: es producido por una luciérnaga, *Pyrophorus clarius*, llamado cucujo, que acá abunda. Este escarabajo pertenece a la familia de elatéridos, los cuales, una vez acostados sobre la espalda, saltan tantas veces en el aire hasta que logran volverse de pie. (...) La luz producida es tan intensa que con ella se pueden distinguir letras. (Knechtel 2000/2001: 75)

- (...) el propósito principal del cultivo del maguey es la fabricación del pulque, la bebida nacional del mexicano, que, en cuanto al consumo de masas, se puede igualar al consumo de cerveza o de vino. También se llama “vino del país”, vino del país, que se produce de la manera siguiente.
- Después de cultivar la planta por entre 8 y 10 años, se ha desarrollado por completo y muestra indicios de que el quiote está por desarrollarse. Las hojas del corazón, que al principio están cerradas formando una punta en el interior, empiezan a abrirse, un indicio de que la planta ha comenzado a formar sus grandes quiotes de una altura de entre 10 y 12 metros. Cuando los trabajadores, a los que ha sido encomendado el cultivo, y que han sido instruidos para este propósito, notan lo anterior, durante las labores de control de la plantación, que requiere una atención particular, el meollo está cortado hasta el fondo de la planta formando así un cuenco en forma de escudilla; donde durante 2 o incluso hasta 5 meses se recoge el jugo, que habría servido para la alimentación del quiote. De vez en cuando la herida vuelve a ser raspada, hasta que la planta queda completamente agotada. (...) (Knechtel 2000/2001: 71/72)



Illustrierte Welt: Deutsches Familienbuch; Blätter aus Natur und Leben, Wissenschaft und Kunst



El México ,típico‘

*Illustrierte Welt: Deutsches Familienbuch;
Blätter aus Natur und Leben, Wissenschaft
und Kunst*

- Los aguadores son caracteres típicos de México, cuyo oficio consiste en llevar el agua en grandes recipientes de barro, parecidos a las ánforas romanas y llamadas chochocoles, hasta las casas, especialmente en las plantas superiores. Son dos de estos recipientes de barro los que usan los aguadores: uno grande, en que caben aproximadamente 20 litros, cuelga en la espalda de una correa ancha que pasa por la frente; otro más pequeño bambolea como contrapeso de una correa más delgada de un gorro de piel que cubre la cabeza inclinada hacia abajo. Así se ven estos muchachos prietos con el busto inclinado hacia delante, con su delantal de cuero y su carga pesada, andando por la calle. (Knechtel 2000/2001: 48)

Knechtel 2000. Knechtel, Wilhelm: *Apuntes manuscritos de mis impresiones y experiencias personales en México entre 1864 y 1867*, trad. de Susanne Iglér. Maqueta por Jean-Gérard Sidaner. México 2000/2001 [inéd.].

El otro por antonomasia: Visita de la embajada kickapoo

- En el mes de marzo de 1865 llegaron miembros de la tribu indígena de los kickapoos, (...).
- La embajada consistía de cinco hombres y cuatro mujeres, una de ellas con un hijo. Envueltos en sarapes rojos y azules, con fantásticos adornos en la cabeza, de plumas, piel, listones y vidrio, caminaban con solemnidad por el parque de Chapultepec; las mujeres iban con la cabeza descubierta.
- El jefe del tribu era un anciano; de su cuello colgaba como símbolo de su dignidad una gran lámina de plata con la figura de un jaguar grabada y una moneda conmemorativa con la efigie de Luis XV de Francia. (...)
- Llevaron a tres negros de Texas de intérpretes, que hablaban la lengua kickapoo, pero ni el español ni el francés, sino sólo el inglés, (...).
- El emperador los recibió con mucha amabilidad, y luego les hizo servir comida en el parque, al principio de la gran avenida central; los platos con la comida fueron depositados directamente en el suelo, donde ellos se habían echado en un semicírculo acucillándose sobre las rodillas y sirviéndose la comida de los platos con los dedos para llevarla a la boca. No se dejaron estorbar en la comida, que tomaron en total silencio y que obviamente disfrutaron, por la llegada posterior de sus majestades.
- El emperador les despidió con regalos y les prometió su protección; satisfechos regresaron a su tierra lejana. (Knechtel 2000/2001: 65/66)

Resumen

- Las *Memorias manuscritas* de Wilhelm Knechtel evocan en vivos colores el México del siglo XIX, naturalmente desde la perspectiva frecuentemente limitada y candorosa de un europeo en pleno estupor frente a lo fundamentalmente *otro*, lo exótico. Prevalece el entusiasmo referente a este país, que para el explorador, hombre de ciencia en la tradición de Humboldt y jardinero apasionado parece ser el auténtico jardín del Edén.

Susanne Iglar